

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода турецкого языка Б1.В.ДВ.22

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки:

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Автор(ы): Хабибуллина Э.К.

Рецензент(ы): Садыкова Э.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Казань

2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине/ модулю
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) директор Высшей школы (в составе института) Хабибуллина Э.К. (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения, Институт международных отношений, истории и востоковедения), EKHabibullina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-3	способностью применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны
ПК-12	владением информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур
ПК-13	способностью использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения
ОК-6	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

практические и теоретические основы перевода; закономерности процесса перевода;

Должен уметь:

правильно выделять переводческие соответствия в текстах определенного жанра и стиля; использовать полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, последовательном);

Должен владеть:

знаниями об основных проблемах и трудностях перевода с турецкого языка на русский и с русского языка на турецкий;

Должен демонстрировать способность и готовность:

правильно выделять переводческие соответствия в текстах определенного жанра и стиля; использовать полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, последовательном)

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.22 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика ()" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часа(ов).

Контактная работа - 42 часа(ов), в том числе лекции - 20 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 30 часа (ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине/ модулю

N	Раздел дисциплины/ модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода	8	2	2	0	6
2.	Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода	8	2	4	0	2
3.	Тема 3. Виды перевода	8	2	2	0	4
4.	Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише	8	2	4	0	4
5.	Тема 5. Грамматические приемы перевода	8	2	2	0	4
6.	Тема 6. Понятие адекватности перевода	8	2	2	0	4
7.	Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста	8	2	2	0	4
8.	Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода	8	4	2	0	2
9.	Тема 9. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка	8	2	2	0	0
Итого			20	22	0	30

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода

Межкультурная адаптация в процессе перевода. Содержание понятия "перевод". Перевод как центральное звено двуязычной опосредствованной коммуникации. Теория и практика перевода в России. Лингвистическое переводоведение в Турции. Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода. Практическое занятие: Перевод как деятельность. Предназначение перевода. Отличия перевода от реферирования и пересказа.

Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода

Устный перевод с листа и сфера его применения в современной переводческой практике. Основные особенности устного перевода с листа в отличие от письменного перевода и последовательного перевода со слуха. Способы перевода. Правила перевода. Сокращенный перевод: выборочный и функциональный. Полный перевод: буквальный, адекватный, семантический, коммуникативный.

Тема 3. Виды перевода

1. Абзацно-фразовый перевод. 2. Последовательный перевод. 3. Синхронный перевод. Основные виды перевода: устный и письменный. 1. Способы достижения эквивалентности. 2. Переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование. 3. Лексико-семантические замены. 4. Грамматические замены в письменном переводе.

Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише

1. Виды перевода, используемые при работе над переводом устойчивых фраз. 2. Перевод речевых штампов. 3. Словари и работа со словарями.

Тема 5. Грамматические приемы перевода

Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений

Тема 6. Понятие адекватности перевода

1. Понятие адекватности перевода. Пути достижения адекватности в переводе. 2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 3. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. 4. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафора, метонимия, игра слов и т.д.

Тема 7. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста

1. Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. 2. Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. 3. Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Проблемы языкового оформления переводческого текста

Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода

1. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка (турецкий). 2. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка (турецкий). 3. Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. 4. Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. 5. Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе.

Тема 9. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка

1. Особенности перевода терминов. 2. Особенности перевода неологизмов. 3. Особенности перевода интернационализмов. Перевод технической документации и рекламы Основные виды документов. Собственно-техническая документация, товаросопроводительная документация, проектная документация, материалы рекламного и полурекламного характера. Специальная терминология. Принцип унификации терминологии.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ОК-5 , ПК-12 , ОПК-3	1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода 3. Виды перевода 9. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка
2	Проверка практических навыков	ПК-13 , ОК-6 , ОК-7	2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода 4. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише 5. Грамматические приемы перевода
	Зачет	ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-13	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	2
		Зачтено		Не зачтено	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 1, 3, 9

Проведение письменного перевода текста, осложненного анализом выявленных в процессе работы переводческих трансформаций.

2. Проверка практических навыков

Темы 2, 4, 5

письменный перевод текста с турецкого на русский язык

Зачет

Вопросы к зачету

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Понятие единицы перевода. Перевод как деятельность.
3. Предназначение перевода.
4. Отличия перевода от реферирования и пересказа.
5. Теория и практика перевода в России и Турции.
6. Основные виды перевода: устный и письменный.
7. Способы перевода. Правила перевода.
8. Виды перевода
9. Приемы перевода фразеологизмов.
10. Грамматические приемы перевода.
11. Понятие адекватности перевода практическое занятие.
12. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста.
13. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста.
14. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций.
15. Мера переводческих трансформаций.
16. Виды переводческих трансформаций.
17. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
18. Трудности перевода.
19. Характеристики научно-технического языка. Особенности научно-технического языка
20. Особенности перевода публицистических и художественных текстов

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	2	30
		Всего:	50
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Изд. Центр 'Академия', 2004. - 347 с
2. Алимов В.В. Общественно-политический перевод. - М.: URSS, 2007. - 269 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - 4-е изд., испр. - М.: Эдиториал УРСС, 2006. - 160с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - 2-е изд. - М.: ЛКИ, 2008. - 240 с.
5. Аватков В.А. Турецкий язык. Учебное пособие по общему курсу военного перевода. - М.: 'МГИМО-Университет', - 2013. - 204 с.

7.2. Дополнительная литература:

СЛОВАРИ и ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Юридический перевод. - М.: ЛКИ, 2008. - 160 с.
2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" в научно-технической литературе. - М.: НВИ-Тезаурис, 2005. - 215 с.
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. - 2-е изд., перераб. - М.: Университет, книга, 2007. - 240 с.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод: теория и практика. - М.: Инъязыздат, 2006. - 236 с. http://shelly.kpfu.ru/e-ksu/study_plan_program.practice_form_new?p1=108012&p2=2031507672575681644621279462499&p
5. Ведат Гюльтек. Русско-турецкий словарь. Vedat Gültek. Rusça-Türkçe Sözlük. Ankara, 2004.
6. Püsküllüoğlu Ali. Türkçe Sözlük. Türkiye Türkçesinin En Büyük Sözlüğü. İstanbul, 2002.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

В ТВОРЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ ПЕРЕВОДЧИКА - <http://www.perevod4ik.com/aticles/translit-labor.php>

Виды перевода - <http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html>

История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke_tranc_hist.htm

Ложные друзья переводчика - <http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content>

Мир перевода - <http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Учебная программа курса 'Теория и практика перевода с турецкого языка' содержит методические указания по организации курса, виды занятий и темы, конкретные разработки по теоретическим проблемам и ссылки на мультимедийную презентацию теоретических вопросов, упражнения по формированию умений различных видов перевода, контрольные задания, программу экзамена по данному аспекту, рекомендуемую литературу для освоения теории и практики перевода.

Основной подход к изучению данной дисциплины - когнитивный, т.е. перевод изучается и описывается с точки зрения познавательных (когнитивных) механизмов, лежащих в основе мыслительной деятельности человека. Перевод, как известно, представляет собой не просто перенесение с языка на язык слов и предложений, это и общение культур. Именно межкультурное общение через перевод расширяет общую когнитивную способность воспринимать мир и формировать в студенте черты 'гражданина мира'.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода турецкого языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода турецкого языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" .